

11

BIENNALE.
D'ALEXANDRIE

SEIF

“ Au nom du Dieu miséricordieux ”

“ Mon Dieu rejouissez mon coeur et facilitez ma tâche ”

Alexandrie a toujours été un phare pour les sciences et les arts, une source de philosophie et de sagesse où puisaient tous ceux qui étaient assoiffés de connaissance.

Une élite d'artistes des pays de la Méditerranée se groupe aujourd'hui et pour la onzième fois à la Biennale d'Alexandrie pour y exposer ses plus récentes productions en peinture, sculpture et gravure.

Il est heureux de constater que cette Biennale, qui est maintenant bien assise, occupe une place de choix dans les expositions similaires dans le monde et donne aux artistes de la République Arabe d'Egypte l'occasion de faire connaissance avec les talents artistiques contemporains. Cette Biennale offre aux pays de la Méditerranée une possibilité d'échanges intellectuels, culturels et artistiques.

Je me fais un plaisir, à l'occasion de ce vernissage, d'adresser tous mes remerciements aux pays qui ont bien voulu répondre à notre invitation en permettant à leurs artistes de participer à cette manifestation avec de nombreux envois qui, à côté de ceux des artistes de la République Arabe d'Egypte, ont donné à cette Biennale l'éclat qu'elle connaît aujourd'hui.

La fidèle Alexandrie leur souhaite la bien venue et la réussite.

Abdel Tawab Hodeib
Gouverneur d'Alexandrie
et Président de la 11ème Biennale

Je suis heureux, au moment où Dieu me permet d'approcher les soixantedix ans, d'assister au vernissage de la onzième Biennale d'Alexandrie, au Musée des Beaux-Arts, un Musée que des circonstances favorables m'ont permis de faire construire, il y a quelque vingt-trois ans, quand j'avais l'honneur d'être le responsable de la Municipalité d'Alexandrie.

Il ne m'était jamais venu à l'esprit quand j'ai institué, en 1955, la Biennale d'Alexandrie qu'elle allait connaître le succès qu'elle obtient depuis. Je ne peux qu'enregistrer, à ce propos, que, grâce à Dieu, tous les pays de la Méditerranée ont participé à la Biennale d'Alexandrie, encore que certains d'entre eux ont dû parfois s'excuser de ne pouvoir être présents à l'une ou à l'autre de ses manifestations pour des circonstances qui leurs étaient propres.

Il est de mon devoir, à la fin de ma vie, d'exprimer ici mes remerciements aux pays amis qui ont pris l'initiative de m'encourager à organiser la première Biennale, cette Biennale qui est devenue un moyen d'échanges artistiques et culturels entre nous et plusieurs des pays qui y participent.

J'ai grand espoir que les liens artistiques entre l'Égypte et les pays de la Méditerranée se renforceront de plus en plus ce qui intensifierait encore la cordialité qui règne entre nous.

Que l'art devienne source d'encouragement, de bienfait et d'amour.

HUSSEIN SOBHI

Commissaire Général de la Biennale

GRECE

Commissaire

G R È C E

Cette année, à la Biennale d'Alexandrie, l'art grec n'est représenté que par cinq artistes : trois peintres, un sculpteur et un graveur. Tous ne vivent pas à Athènes, un seul travaille dans la capitale, les autres viennent de diverses régions de Grèce de Thessalonique, des îles de la mer Egée et de Crète. Ils ne peuvent donner naturellement une image représentative des recherches et des conquêtes de l'art contemporain mais ils représentent cinq tendances artistiques indépendantes qui se distinguent par la sincérité et la force de leur langage plastique. Ces artistes s'efforcent de représenter et d'exprimer les problèmes complexes et contradictoires de notre époque à travers des oeuvres caractérisées par leur côté, persuasif et leur vérité intrinsèque. Ils tentent d'exprimer d'une part les recherches de notre temps, d'autre part une nouvelle vision personnelle des relations de l'homme d'aujourd'hui avec son milieu.

Enfant de Thessalonique, où il vit et travaille, Sachinis évolue dans un langage plastique dans lequel sont combinées les recherches de l'expressionnisme abstrait et l'imposition d'une calligraphie monumentale ayant un caractère individuel et indépendant. Ainsi, éléments calculés et écriture automatique, accentués par de lourdes couleurs sévères, donnent des ensembles qui s'imposent par leur puissance et leur évidence même.

Grèce

Issu de la même région, Lazaridis nous introduit dans un climat artistique dans lequel les problèmes de l'espace et les recherches néoréalistes renforcées par la technique des collages-donnent à ses oeuvres intensité et plénitude. La combinaison de l'espace dynamique et des types qui s'approchent du vérisme, est utilisée pour accentuer les valeurs expressives et pour compléter les intentions de l'artiste.

Kelaïdis, artiste crétois, insiste surtout sur les valeurs plastiques et intérieures. La plénitude des formes, les couleurs suggestives l'impénétrabilité de l'espace, révèlent un peintre profond qui ne s'arrête pas aux apparences.

Le sculpteur Georgiadis qui travaille à Athènes, part d'un pur besoin vital de s'exprimer. Ses œuvres reflètent la tragédie de l'homme et de notre monde, de l'homme qui se cherche dans un monde qui l'a perdu.

Des œuvres du graveur Gialouris, artiste des îles de la mer Egée, se dégage une voix poétique pure, chaleureuse et profondément humaine. Ce ne sont pas les éléments descriptifs qui donnent un sens à ses œuvres mais la présence humaine qui s'impose dans ses lignes et les contrastes blanc et noir, le doute et la perplexité, la mélancolie profonde et l'espoir insatiable qui prennent forme dans ses œuvres.

Crysanthos Christou
Professeur d'Histoire de l'Art
à l'Université de Thessalonique

G R È C E

NICOLAS SACHINIS

Né Thessalonique 1924 — Professeur à l'école du théâtre et du cinéma de Thessalonique; professeur à l'école technique de l'université de Thessalonique.

1 — La foule	162 × 107	Technique mixte
2 — Erinye I	110 × 210	Technique mixte
3 — Erinye II	113 × 164	Technique mixte
4 — Erinye III	122 × 155	Technique mixte
5 — Erinye IV	148 × 111	Technique mixte
6 — La patrouille	138 × 205	Technique mixte

PANDELIS LAZARIDIS

Né à Thessalonique en 1941 — Diplômé d'ingénieur civil et d'architecture.

7 — Décodé (e)	70 × 100	Collage
8 — Démodé (e)	70 × 100	Collage
9 — Dépassé (e)	70 × 100	Collage
10 — Déphasé (e)	70 × 100	Collage
11 — A la dérobee (langue soignée)	70 × 100	Collage
12 — Archaïsme	70 × 100	Collage
13 — Umwelt in business language	70 × 100	Collage
14 — Umwelt in business language	70 × 100	Collage

Grèce

VASSILIS KELAIDIS

Né à la Canée 1938 — Etudia la peinture à Athenes (1955 — 60)
et la mosaïque à l'école des Beaux-Arts (1960—62).

15 — Le banc	120 × 100	Plastique
16 — Les quatre cheminées	80 × 100	Plastique
17 — Les quatre arbres	120 × 100	Plastique
18 — Baigneuses III	80 × 100	Plastique
19 — Baigneuses II	120 × 100	Plastique

G R A V U R E

NICOLAS GIALOURIS

Né à Psara 1928.

20 — Composition I	70 × 100	Gravure
21 — Composition II	70 × 100	Gravure
22 — Composition III	70 × 100	Gravure
23 — Composition IV	70 × 100	Gravure
24 — Composition V	70 × 100	Gravure

S C U L P T U R E**GEORGES GEORGIADIS**

Né à Athènes 1934 — Diplômé de l'école supérieure des Beaux-Arts.

25 —	Triste constatation	0,70	Bronze
26 —	Sérénité no. 2	0,65	Bronze
27 —	Désespoir	0,82	Bronze
28 —	Relations	0,37	Bronze
29 —	Perpétuité	0,70	Bronze
30 —	Victoire	0,70	Bronze
31 —	Masque	0,77	Bronze

Grèce

اليونان



PANDELIS LAZARIDIS
Composition no. 1

پاندلیس لازاریدس
صورة رقم 1